

# Il primo olio d'oliva di Riace

The first olive oil of Riace / Das erste Olivenöl aus Riace



Dettaglio dell'etichetta / Detail of the etiquette / Detail vom Etikett  
disegnata da / drawn by / gezeichnet von /  
Salvatore Di Lauro & Martina Lucano

2019



Realizzato da/Realized by/Zusammengestellt von: Carla Kirsten Müller-von der Heyden  
Traduzioni/Translations/Übersetzungen: Carla Kirsten Müller-von der Heyden & Betty Pusceddu  
Print: Copy Take 16, Berlin  
In gennaio / in january / im Januar 2020



## Frantoio di comunità di Riace

Il frantoio appartiene all'associazione „Città Futura G. Puglisi" nata a Riace nel 1996 con lo scopo di dare un impulso all'economia locale.

L'impianto è stato messo in funzione per la prima volta quest'anno, a lavorarci siamo tre ragazzi del luogo insieme ad un gruppo di sedici braccianti agricoli, la maggior parte dei quali rifugiati, che si occupano della raccolta delle olive negli uliveti messi a disposizione da alcuni cittadini.

Il progetto è anche un'opportunità per molte persone anziane del paese che per motivi di salute non possono provvedere da sole alla raccolta delle olive e che grazie al vecchio sistema del "corrispettivo in natura" messo in pratica dal frantoio hanno trovato il modo per garantirsi, anche quest'anno, il proprio olio sulla tavola.

Produciamo olio da olive convenzionali e biologiche, tutte qualità diverse ma tutte proprie della zona ionica.

La raccolta avviene manualmente servendosi soltanto del sussidio di scuotitori meccanici di piccole dimensioni che staccano direttamente le olive dai rami. La molitura è effettuata entro 24 ore dalla raccolta ad una temperatura che non supera i 27° (molitura a freddo), ciò permette di mantenere le proprietà organolettiche dell'olio invariate.

Il frantoio di comunità di Riace è un segnale positivo di un piccolo borgo calabrese che non si arrende, che non accetta di vedere cancellata la sua storia di accoglienza e integrazione. Tante mani si sono unite per raccogliere olive e per far partire i macchinari del frantoio. Migranti e Riacesi insieme hanno lavorato duramente per produrre un olio di qualità, ma non solo, un olio che ha il sapore di riscatto.

Per info e acquisto:

[frantoio.oleario.riace@gmail.com](mailto:frantoio.oleario.riace@gmail.com)

## The community oil mill of Riace

The oil mill belongs to the association "Città Futura G. Puglisi" born in Riace in 1996 with the aim of giving a boost to the local economy.

The plant was put into operation for the first time this year, working there are three local young people together with a group of sixteen seasonal farm workers, most of them refugees, who take care of the olive harvest in the olive groves made available by some citizens.

The project is also an opportunity for many elderly people in the village who, for health reasons, cannot harvest the olives on their own and who, thanks to the old system of "payment in kind" put into practice by the mill, have found a way to guarantee their own oil on the table again this year.

We produce oil from conventional and organic olives, all different qualities but all of them are typical of the Ionian area.

Harvesting is done manually using only the aid of small mechanical shakers that detach the olives directly from the branches. The pressing is carried out within 24 hours of harvesting at a temperature not exceeding 27° degrees Celsius (cold pressing), which allows the organoleptic properties of the oil to remain unchanged.

The community mill of Riace is a positive sign of a small Calabrian village that does not give up, that does not accept to see its history of welcome and integration erased. Many hands have joined together to pick olives and to start the machinery of the mill. Migrants and natives together have worked hard to produce an oil of quality, but not only this, an oil that has the taste of liberation.

For information and purchase:

[frantoio.oleario.riace@gmail.com](mailto:frantoio.oleario.riace@gmail.com)

## Die Gemeinschaftsölmühle von Riace

Die Ölmühle gehört zu dem 1996 in Riace gegründeten Verein "Città Futura G. Puglisi", der sich zum Ziel gesetzt hat, die lokale Wirtschaft zu fördern.

Die Anlage wurde in diesem Jahr zum ersten Mal in Betrieb genommen. Hier arbeiten drei junge Menschen aus dem Ort zusammen mit einer Gruppe von sechzehn landwirtschaftlichen SaisonarbeiterInnen, die meisten von ihnen MigrantInnen, die sich um die Olivenernte in den von einigen BürgerInnen zur Verfügung gestellten Olivenhainen kümmern.

Das Projekt ist auch eine Chance für viele ältere Menschen des Dorfes, die aus gesundheitlichen Gründen die Oliven nicht mehr selbst ernten können und die nun dank des althergebrachten Systems der "Naturalleistungen", das von der Ölmühle praktiziert wird, einen Weg gefunden haben, um auch in diesem Jahr wieder ihr eigenes Öl auf den Tisch zu bringen.

Wir stellen Öl aus konventionellen und biologischen Oliven her, die alle unterschiedliche Qualitäten haben, aber alle typisch für das Gebiet des Ionischen Meeres sind.

Die Ernte erfolgt manuell, dabei kommen nur kleine mechanische Schüttelmaschinen zum Einsatz, die die Oliven direkt von den Zweigen lösen. Die Pressung erfolgt innerhalb von 24 Stunden nach der Ernte bei einer Temperatur von höchstens 27° Grad C (Kaltpressung), wodurch die sinnlich wahrnehmbaren Eigenschaften des Öls erhalten bleiben.

Die Gemeinschaftsmühle von Riace ist ein positives Zeichen von einem kleinen kalabrischen Dorf, das nicht aufgibt, das nicht akzeptiert, dass seine Geschichte von Aufnahme und Integration zerstört wird. Viele Hände haben sich miteinander verbunden, um die Oliven zu pflücken und die Maschinen der Ölmühle in Gang zu setzen. MigrantInnen und Riacesi haben gemeinsam hart gearbeitet, um ein Olivenöl von Qualität zu produzieren, aber nicht nur das, sondern ebenso ein Öl, das den Geschmack von Befreiung hat.

Für Informationen und Kauf: [frantoio.oleario.riace@gmail.com](mailto:frantoio.oleario.riace@gmail.com)





IMPRESSIONI

\*\*\*

IMPRESSIONS

\*\*\*

IMPRESSIONEN



19 ottobre 2019 alle 15:11, Riace, Calabria, Italia

"Stendila in questo modo e poi vai ad aiutare J. Spiegagli cosa deve fare in inglese."

Intanto H. e S. puliscono le olive raccolte e si scambiano ricette. Ogni tanto una delle due urla perché si ritrova un insetto o un ragno fra le mani. "Oh Jesus!" A quel punto intervengo io liberandole dal "mostro".

Nell'aria volano le olive e parole. Parole in italiano stentato, in dialetto calabrese, in inglese, in arabo.

"Voi italiani dite sempre 'piano piano'."

Un egiziano prende in giro una ghanese per come si è sistemata la folta chioma.

Ogni tanto qualcuno cade scivolando goffamente sulle reti stese sotto gli ulivi. Un attimo di silenzio e poi parte la risata generale di rito.

È una piccola Riace che fatica sotto il sole di questo caldo ottobre calabrese.

Un microcosmo di luce e colore. Un microcosmo con commedianti che si chiamano "fratello" e "sorella".

"Lay it down like this and then go and help J. Explain to him what to do in English."

Meanwhile H. and S. clean the harvested olives and exchange recipes. Every once in a while one of them screams because a bug or spider is in their hands. "Oh Jesus!" Then I intervene and free them from the "monster".

Olives and words fly through the air. Words in broken Italian, in Calabrian dialect, in English, in Arabic.

"You Italians always say 'slowly slowly'."

An Egyptian mocks a Ghanaian woman for the way she has settled her thick hair.

Every now and then someone falls awkwardly slipping on the nets under the olive trees. A moment of silence and then the general laughter starts again.

It's a little Riace struggling under the sun of this hot Calabrian October.

A microcosm of light and colour. A microcosm with comedians who are called "brother" and "sister".

"Leg' es so hin und geh' dann zu J., um ihm zu helfen. Erkläre ihm auf Englisch, was er tun soll."

In der Zwischenzeit reinigen H. und S. die geernteten Oliven und tauschen Rezepte aus. Ab und zu schreit einer von ihnen, weil er ein Insekt oder eine Spinne in der Hand hat. "Oh Jesus!" Dann greife ich ein und befreie sie von dem "Monster".

Oliven und Worte fliegen durch die Luft. Wörter in gebrochenem Italienisch, im kalabrischen Dialekt, auf Englisch, auf Arabisch.

"Ihr Italiener sagt immer 'langsam langsam'."

Ein Ägypter verspottet eine ghanaische Frau wegen der Art und Weise, wie sie ihr dickes Haar drapiert hat.

Ab und zu fällt jemand, rutscht auf den Netzen unter den Olivenbäumen ungeschickterweise aus. Ein Moment der Stille, dann beginnt das allgemeine Gelächter von Neuem.

Es ist ein kleines Riace, das unter der Sonne dieses heißen kalabrischen Oktobers kämpft.

Ein Mikrokosmos aus Licht und Farbe. Ein Mikrokosmos mit Komödianten, die sich "Bruder" und "Schwester" nennen.



20 ottobre 2019 alle 15:00, Riace, Calabria, Italia

“Ancora a Riace? Ma cosa fai?”

Do' il mio piccolo contributo per continuare un sogno interrotto.

#raccolta\_olive #primo\_olio

\*\*\*

"Still in Riace? What are you doing?"

I give my small contribution to continue a broken dream.

#olive\_harvest #first\_oil

\*\*\*

"Immer noch in Riace? Was machst Du?"

Ich leiste meinen kleinen Beitrag, um einen zerbrochenen Traum fortzuführen.

#oliven\_ernte #erstes\_Öl



22 ottobre 2019 alle 10:59, Riace, Calabria, Italia



Pausa.

Mi piace la musica pakistana che riempie l'aria.

Mi piace la pelle scura e la mia pelle bianca.

Mi piacciono i dialetti, le mani che si allungano per aiutarmi a non scivolare.

Mi piace anche la fatica condivisa con il mondo racchiuso dentro un uliveto  
fra le colline di una regione poco conosciuta.

Perché io sono strana e adoro ciò che non conosco.

Questo mosaico emozionante di diversità mi attraversa e mi arricchisce  
istante dopo istante.

\*\*\*

Break.

I like Pakistani music that fills the air.

I like the dark skin and my white skin.

I like the dialects, the hands reaching out to help me in order not to slip.

I also like the fatigue shared with the world enclosed within an olive grove in  
the hills of a little-known region.

For I am strange and I love what I don't know.

This exciting mosaic of diversity crosses me and enriches me instant by instant.

\*\*\*

Pause.

Ich mag pakistanische Musik, die die Luft erfüllt.

Ich mag die dunkle Haut und meine weiße Haut.

Ich mag die Dialekte, die Hände, die mir helfen, nicht auszurutschen.

Mir gefällt auch die Müdigkeit, die mit der Welt geteilt wird, die in einem  
Olivenhain in den Hügeln einer wenig bekannten Region eingeschlossen ist.

Weil ich eigenartig bin und liebe, was ich nicht kenne.

Dieses aufregende Mosaik der Vielfalt durchzieht mich und bereichert mich  
von Augenblick zu Augenblick.



25 ottobre 2019 alle 14:57, Riace, Calabria, Italia

Momento treccine durante la pausa.

\*\*\*

Braid moment during the break.

\*\*\*

Flechtmoment während der Pause.



26 ottobre 2019 alle 16:02, Riace, Calabria, Italia

Sdraiata nell'oliveto.

\*\*\*

Lying in the olive grove.

\*\*\*

Im Olivenhain liegend.



27 ottobre 2019 alle 09:29, Riace, Calabria, Italia

Una signora del Gambia che per chiamarti ti dice "Veni cca" (ovviamente "vieni qui" in dialetto calabrese) è la vera integrazione.

Una signora del Gambia che per chiamarti ti dice "Veni cca" è RIACE.

P.S. Non mi rimane che chiederle di farmi un corso di dialetto così riuscirò finalmente a dialogare con gli anziani del Borgo.

\*\*\*

A lady from Gambia who says "Veni cca" (obviously "come here" in Calabrian dialect) is the real integration.

A lady from Gambia who says "Veni cca" to call you is RIACE.

P.S. All I have to do is ask her to give me a dialect course so that I will finally be able to communicate with the elders of the Borgo.

\*\*\*

Eine Dame aus Gambia, die "Veni cca" (offensichtlich "komm her" im kalabrischen Dialekt) sagt, ist die eigentliche Integration.

Eine Dame aus Gambia, die "Veni cca" sagt, um dich zu rufen, ist RIACE.

P.S. Ich muss sie nur bitten, mir einen Dialektkurs zu geben, damit ich endlich mit den Ältesten des Borgo kommunizieren kann.



28 ottobre 2019 alle 18:06, Riace, Calabria, Italia



La squadra femminile con il proprietario dell'uliveto.

\*\*\*

The women's team with the owner of the olive grove.

\*\*\*

Das Frauenteam mit dem Besitzer des Olivenhains.

Foto del giorno: Nigeria, Ghana, Italia e Gambia

\*\*\*

Picture of the day: Nigeria, Ghana, Italy and Gambia

\*\*\*

Foto des Tages: Nigeria, Ghana, Italien und Gambia



9 novembre 2019 alle 13:10, Riace, Calabria, Italia

Ci sono luoghi magici.

Se lasci il cuore e la mente aperti ne sei subito consapevole, appena ci arrivi la prima volta.

Luoghi del cuore che ti appartengono da sempre.

\*\*\*

There are magical places.

If you leave your heart and mind open you are immediately aware of them, as soon as you get there the first time.

Places of the heart that belong to you since ever.

\*\*\*

Es gibt magische Orte.

Wenn Du Dein Herz und Deinen Verstand offen hältst, wirst Du dir dessen sofort bewusst, sobald Du das erste Mal dort ankommst.

Orte des Herzens, die schon immer zu Dir gehören.

Foto e testi di Cristina

Photos and texts by Cristina

Fotos und Texte von Cristina



VOCI

\*\*\*

VOICES

\*\*\*

STIMMEN

## INASPETTATO

È stato inaspettato! Non pensavo di potere lavorare nel mio paese. È stato molto faticoso, ma mi ha dato davvero tanta soddisfazione.

Francesca, Riace

\*\*\*

## UNEXPECTED

That was unexpected! I didn't think I could work in my village. It was very tiring, but it gave me a lot of satisfaction.

Francesca, Riace

\*\*\*

## UNERWARTET

Das war unerwartet! Ich dachte nicht, dass ich in meinem Dorf arbeiten könnte. Es war sehr anstrengend, aber es hat mir große Zufriedenheit gebracht.

Francesca, Riace

## CONDIVISO TANTI BEI MOMENTI

Una bellissima esperienza! Dopo tanti mesi difficili finalmente una nota positiva, un segnale di ripartenza importante. Abbiamo faticato tanto, ci siamo sporcati le mani, abbiamo imparato tante cose nuove, abbiamo avuto tante difficoltà ma anche tante soddisfazioni, ma soprattutto abbiamo riso e condiviso tanti bei momenti, insieme, ancora una volta Riacesi e rifugiativi!

Vincenzo, Riace

\*\*\*



## SHARED SO MANY WONDERFUL MOMENTS

A wonderful experience! After so many difficult months finally a positive note, an important sign of a new start. We struggled a lot, we got our hands dirty, we learned a lot of new things, we had a lot of difficulties but also a lot of satisfactions, but above all we laughed and shared a lot of wonderful moments, together, once again Riacesi and refugees!

Vincenzo, Riace

\*\*\*

## SO VIELE WUNDERBARE MOMENTE GETEILT

Eine wunderbare Erfahrung! Nach so vielen schwierigen Monaten endlich etwas Positives, ein wichtiges Zeichen für einen Neuanfang. Wir haben viel gekämpft, wir haben uns die Hände schmutzig gemacht, wir haben viel Neues gelernt, wir hatten viele Schwierigkeiten, aber auch große Zufriedenheit, aber vor allem haben wir gelacht und viele wunderbare Momente geteilt, gemeinsam, wieder einmal Riacesi und MigrantInnen!

Vincenzo, Riace

## WE – THE MIGRANTS – BLESS MIMMO

Last time we had this work to harvest the olives at Riace. The work is quiet a little bit hard but it is okay. The work is that you go to the olive grove. We were about 15 up to 18 or 20 persons. We took the olives and we brought them home to the oil mill. Then we pressed them to bring out the oil. We thank Mimmo Lucano to provide us with work and to help the people. We – the migrants – bless Mimmo.

Victor, Nigeria – Riace

\*\*\*

## NOI - I MIGRANTI - BENEDICIAMO MIMMO

L'ultima volta abbiamo fatto il lavoro di raccogliere le olive a Riace. Il lavoro è un po' duro ma va bene. Il lavoro è che si va all'oliveto. Eravamo circa 15 fino a 18 o 20 persone. Abbiamo preso le olive e le abbiamo portate al frantoio. Poi le abbiamo macinate per ottenere l'olio. Ringraziamo Mimmo Lucano per averci dato lavoro e per aiutare la gente. Noi, i migranti, benediciamo Mimmo.

Victor, Nigeria - Riace

\*\*\*

## WIR - DIE MIGRANTEN - SEGNET MIMMO

Das letzte Mal hatten wir diese Arbeit, die Oliven in Riace zu ernten. Die Arbeit ist ein bisschen hart, aber das ist in Ordnung. Die Arbeit besteht darin, dass Du in den Olivenhain gehst. Wir waren etwa 15 bis 18 oder 20 Personen. Wir nahmen die Oliven und brachten sie in die Ölmühle. Dann pressten wir sie, um das Öl zu gewinnen. Wir danken Mimmo Lucano, dass er uns Arbeit gegeben hat und dass er den Menschen hilft. Wir - die Migranten - segnen Mimmo.

Victor, Nigeria – Riace

## UN'ESPERIENZA DI COMUNITÀ

Ancora una volta e nonostante tutto il borgo dell'accoglienza non ha deluso. Questa volta ad essere accolta è una bolognese sbandata e giramondo.

Sono capitata qui come fanno molti per stringere la mano a Domenico Lucano e dopo un anno e mezzo di attivismo e amore per i luoghi mi sono felicemente ritrovata a partecipare a questa esperienza. Un'esperienza di comunità che mi ha enormemente arricchito in quanto mi ha permesso di entrare realmente in contatto con una parte delle persone migranti che ancora vivono a Riace. Non mi resta che ringraziare nuovamente Mimì Lucano che mi ha offerto questa opportunità e augurarmi che il sogno interrotto possa rinascere proprio dal Frantoio di Comunità.

Cristina, ?

\*\*\*

## AN EXPERIENCE OF COMMUNITY

Once again and in spite of all the village of welcoming did not disappoint. This time to be welcomed is a lurcher and globetrotter from Bologna.

I arrived here as many do to shake hands with Domenico Lucano and after a year and a half of activism and love for the places I happily found myself participating in this experience. It was an experience of community that enriched me enormously as it allowed me to really get in touch with some of the migrants still living in Riace. It only remains for me to thank again Mimì Lucano who offered me this opportunity and to hope that the interrupted dream can be reborn just by the Community Oil Mill.

Cristina, ? – Riace

\*\*\*

## EINE ERFAHRUNG VON GEMEINSCHAFT

Wieder einmal und trotz allem enttäuschte das Willkommensdorf nicht. Diesmal ist eine Herumstreunerin und Weltenbummlerin aus Bologna zu empfangen.

Ich bin hier gelandet, wie viele andere auch, um Domenico Lucano die Hand zu schütteln, und nach anderthalb Jahren Aktivismus und Liebe für die Orte bin ich glücklicherweise hier angekommen, um an dieser Erfahrung teilzuhaben. Es war eine Erfahrung von Gemeinschaft, die mich enorm bereichert hat, da sie mir ermöglichte, wirklich mit einigen der noch in Riace lebenden MigrantInnen in Kontakt zu kommen. Es bleibt mir nur noch, Mimì Lucano nochmals zu danken, der mir diese Gelegenheit bot, und zu hoffen, dass der unterbrochene Traum gerade mit der Gemeinschaftsölmühle wiedergeboren werden kann.

Cristina, ? - Riace



La raccolta delle olive a Riace è cominciata il 17 ottobre ed è terminata il 12 dicembre 2019.

È stato prodotto olio d'oliva convenzionale e biologico.

\*\*\*

The harvest of the olives at Riace began on 17 October and was terminated on 12 December 2019.

It has been produced conventional and biological olive oil.

\*\*\*

Die Olivenernte in Riace begann am 17. Oktober und war am 12. Dezember 2019 abgeschlossen.

Es wurde konventionelles und biologisches Olivenöl hergestellt.

Frantoio di Comunità

Via Paparo 7

89040 Riace (RC), Calabria

Italia

Indirizzo email: [frantoio.oleario.riace@gmail.com](mailto:frantoio.oleario.riace@gmail.com)